



彼得金一家

[美] 柳克丽霞·P·黑尔 著

童趣出版有限公司编译

人民邮电出版社出版

彼得金一家

[美] 柳克丽霞·P·黑尔 著
肖毛 译



童趣出版有限公司编译

人民邮电出版社出版

图书在版编目(CIP)数据

彼得金一家 / (美) 黑尔著; 奇异堡童书译.- 北京: 人民邮电出版社, 2006.4
(小书房经典儿童文学作品译丛)

ISBN 7-115-14558-X

I.彼... II.①黑... ②奇... III.儿童文学-长篇小说-美国-现代 IV.I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 026890 号

小书房经典儿童文学作品译丛

奇异堡童书出品 熊亮监制作品

彼得金一家

(美) 柳克丽霞·P·黑尔 著

肖毛 译

装帧设计: 江渊 奇异堡童书

封面绘画: 奇异堡童书

绘画: 奇异堡童书 吴翟 王安青

制作: 奇异堡童书

责任编辑: 李眉

童趣出版有限公司编译 人民邮电出版社出版

北京市东城区交道口菊儿胡同7号院 (100009)

尚艺印装有限公司印制

开本: 880 × 1230 1/32

印张: 8.2 字数: 120 千

2006 年 4 月第 1 版 2006 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1-8000

ISBN 7-115-14558-X/G · 1368

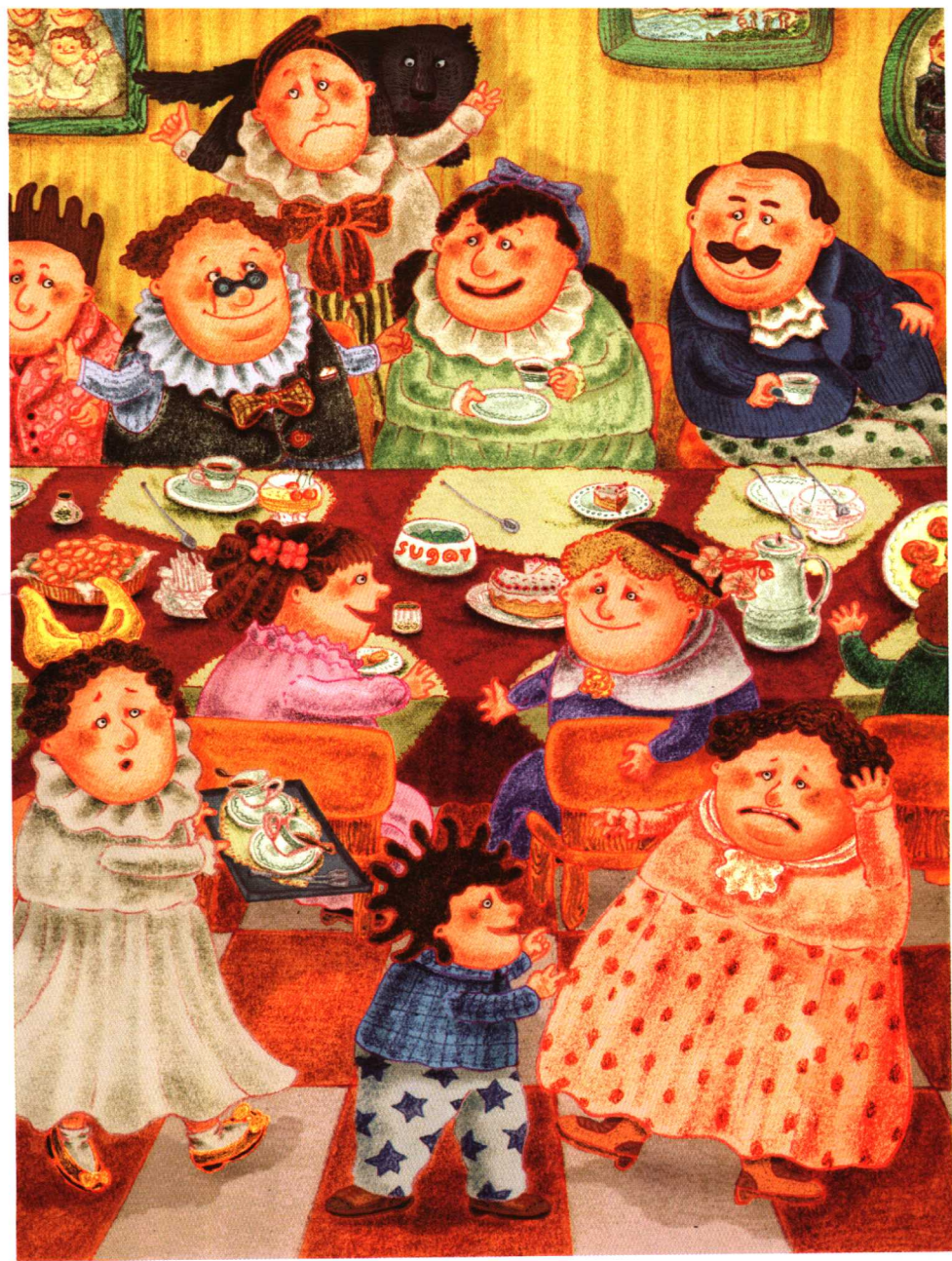
定价: 16.80 元



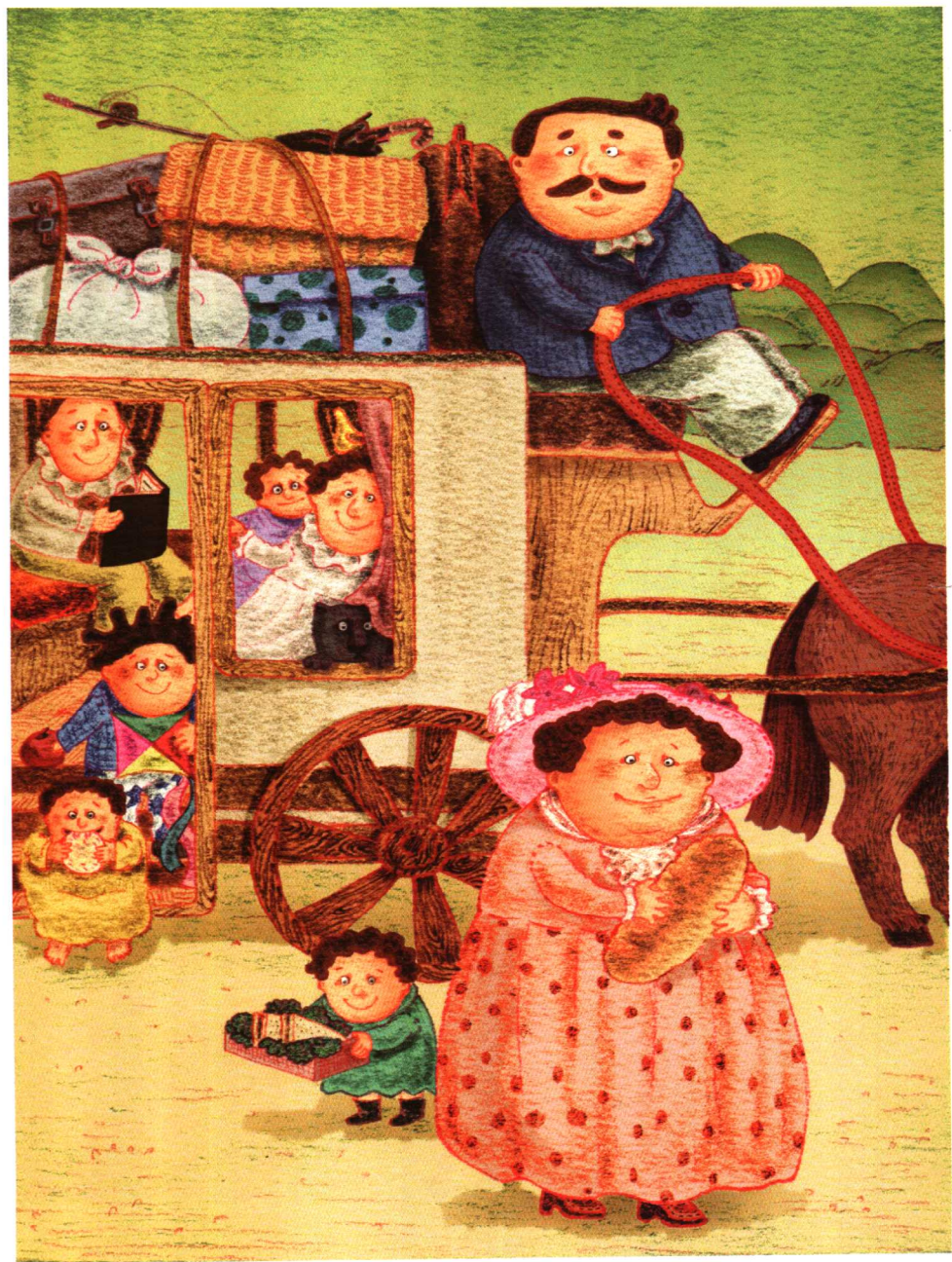
伊丽莎白的钢琴



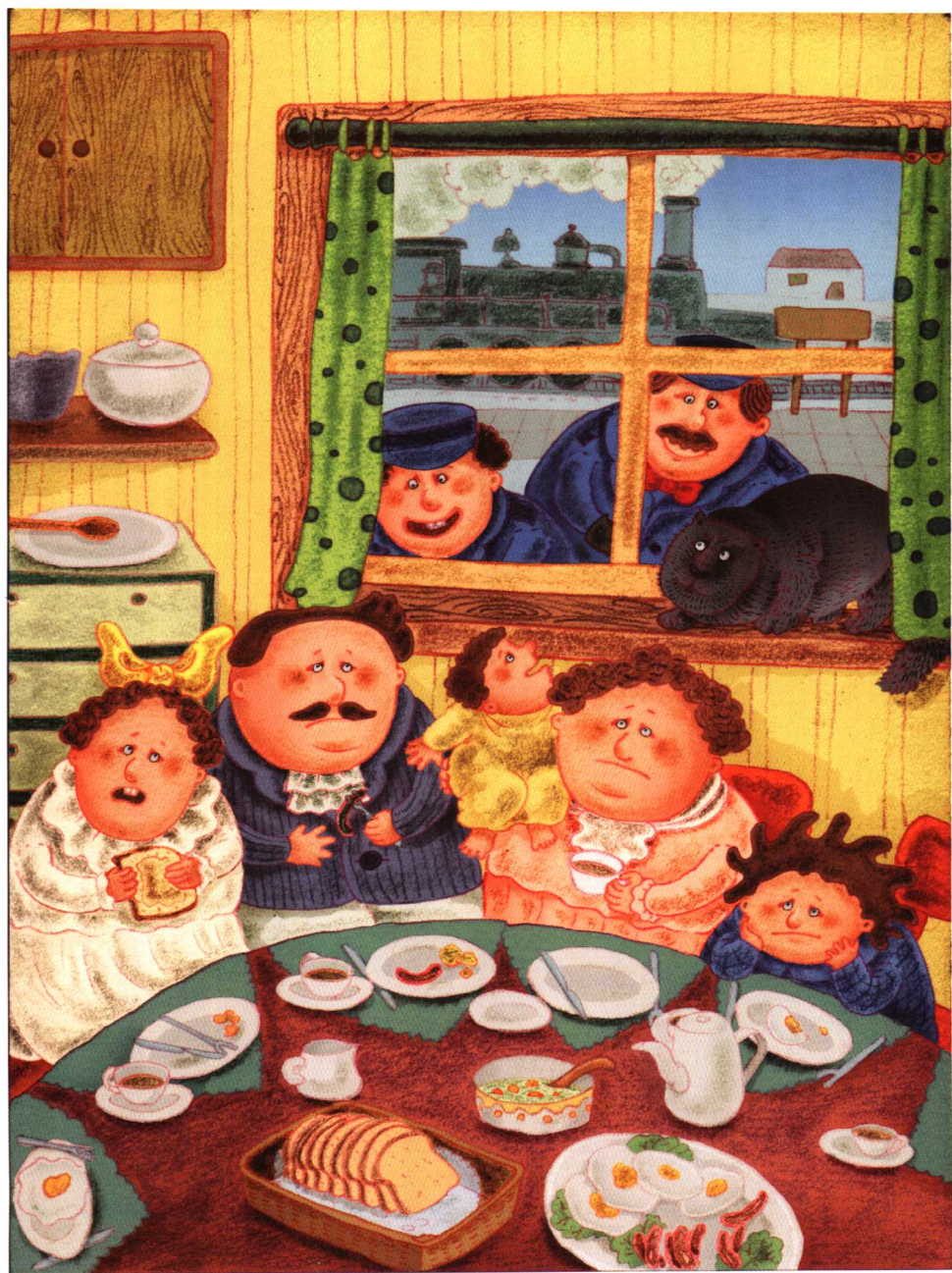
彼得金一家被大雪封门



彼得金太太的茶会



彼得金家的野餐



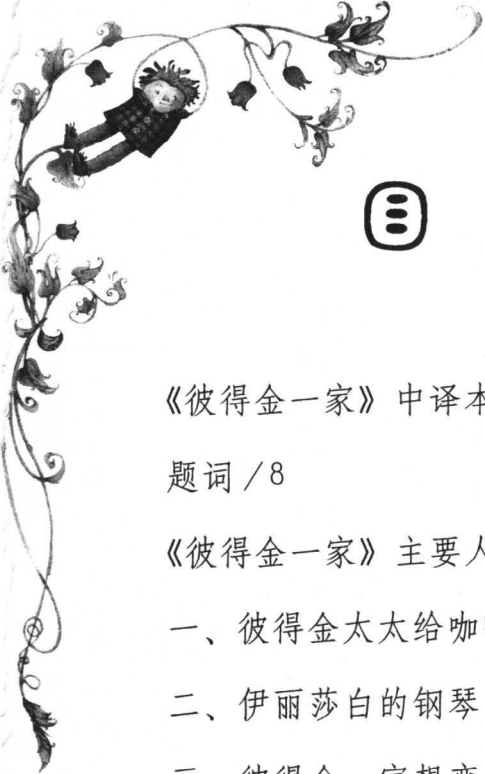
彼得金家被迫搬家



彼得金家的新式装备



彼得金一家出席波士顿“作家狂欢节”



目 录

《彼得金一家》中译本前言 / 1

题词 / 8

《彼得金一家》主要人物表 / 9

一、彼得金太太给咖啡加盐 / 11

二、伊丽莎白的钢琴 / 19

三、彼得金一家想变成聪明人 / 22

四、彼得金太太想去散散心 / 27

五、彼得金一家吃晚餐 / 32

六、彼得金一家为什么吃“晚”餐 / 35

七、彼得金一家的夏日旅行 / 41

八、彼得金一家被大雪封门 / 49

九、彼得金一家决心养牛 / 58

- 十、彼得金家的圣诞树 / 66
- 十一、彼得金太太的茶会 / 76
- 十二、彼得金一家错过了毕业典礼 / 88
- 十三、彼得金一家庆祝美国独立日 / 98
- 十四、彼得金家的野餐 / 113
- 十五、彼得金一家打哑谜 / 125
- 十六、彼得金家被迫搬家 / 137
- 十七、彼得金一家打算学外语 / 149
- 十八、彼得金家的新式装备 / 161
- 十九、阿伽门农的学业 / 174
- 二十、寓“教”于“吃”的早餐 / 187
- 二十一、彼得金一家出席波士顿“作家狂欢节” / 205
- 二十二、彼得金一家在农场 / 225
- 附录：《彼得金一家》1886年第二版序言 / 240

Bi
De
Jin
Yi
Jia



《彼得金一家》中译本前言

1

翻开美国女作家柳克丽霞·P·黑尔（1820～1900）创作的儿童幽默故事集《彼得金一家》，如同翻开一本保存完好的老相册，能够清楚地看到一张张19世纪大家庭的合影。

这是一个大家庭——有朴实而笨拙的父亲、善良但胆小的母亲，还有三个大孩子：想用《百科全书》解决一切难题的阿伽门农、总想把事情办好的伊丽莎白·伊莱扎、不知该当作家还是医生的所罗门·约翰。还有三个调皮的小弟弟，总将脚下的靴子穿了又脱，从来不觉得烦。

这也是一个令现代人羡慕的八口之家，全家上下一心，组织严密，凡事都要经过民主协商。

美中不足的是，他们常遇到各种难题。因做事缺乏条理，他们懂得越多，商量得越勤，越容易把事情搞砸，每次，只有请教了那位聪明的费城女士之

后，全家才能化险为夷。

彼得金一家当然不愿看到这种结果，读者却相反。面对彼得金一家，如同面对八面具有无限感染力的艺术哈哈镜，他们总会忍不住发笑，因为每个人都能从中看到变形、夸张的自己。

所以，这家人的滑稽故事，一直深受读者喜爱。如今，《彼得金一家》已成为世界儿童文学宝库中的珍宝，属于多数西方人童年必读的儿童文学作品之一。

2

如《爱丽丝漫游仙境》等儿童文学经典一样，彼得金一家的故事最初也是讲给孩子听的。

一次，听说一位费城朋友的女儿病了，为逗她开心，柳克丽霞创作了一篇滑稽故事。女孩听得非常开心，又把它讲给朋友们听，每个听众都被逗乐了。后来，柳克丽霞把它发表在1868年4月号的美国儿童杂志《我们的儿童故事》上，这就是《彼得金一家》中的第一篇：《彼得金太太给咖啡加盐》。

此后，柳克丽霞创作了大量彼得金一家的故事，陆续在该杂志和另一本儿童杂志《圣诞老人的故事》上发表。1880年，它们以《彼得金一家》为名，结集出版。

当时，美国儿童正热衷于《爱丽丝漫游仙境》等英国作家创作的“荒唐童话故事”。尽管《彼得金一家》并非童话，却同样受到小读者喜爱，因为作者以她那创造性的想象力、轻松诙谐的文风，为他们讲述了美国人自己的“荒唐故事”。

到1883年5月，柳克丽霞又创作出7篇彼得金一家的故事，在《圣诞老人的故事》上发表。1888年，《彼得金一家》发行第二版，名为《最后的彼得金》。

1915年，美国的一位书评人撰文向孩子们推荐《彼得金一家》的故事，认为它们非常有趣，“对爱空想的和不切实际的孩子很有益处”。

的确，愚蠢、笨拙却又非常可爱的彼得金一家，不但引人发笑，更能给孩子们以启发。所以，在130年后，读者仍然爱读他们家的糗事，情不自禁地为这家人的冒险经历捧腹大笑。

虽因创作《彼得金一家》著称，柳克丽霞却不是专业的儿童文学作家。

1820年9月2日，柳克丽霞生于波士顿的一个文学世家，父亲内森·黑尔是美国内战时的民族英雄内森·黑尔的侄子，《波士顿每日广告报》的业主和编辑；母亲莎拉·普雷斯顿·埃弗里特是政治家和演说家爱德华·埃弗里特的妹妹。

黑尔夫妇爱好广泛，特别喜欢阅读和写作。受他们的影响，柳克丽霞从小就喜爱文学。1858年，她开始在一流杂志上发表短篇故事。以后的30年中，她创作了大量作品，多数是严肃作品，如《为生活而斗争》（1861）、《哈里和露西新传》（1892）等等。

黑尔一家也是一个典型的波士顿大家庭，柳克丽霞共有8个弟弟妹妹（其中一个在两岁时夭折）。作为家中的老大，柳克丽霞一向是父母的好帮手、弟妹们的好姐姐。1893年，她的弟弟爱德华·埃弗里特（1822~1909）在他的自传《一个新英格兰少年》中介绍，姐弟们的关系从小就十分融洽，每晚都在一起